

Альманах Богомыслие

выпуск 30

ВЕЧНОЕ ЕВАНГЕЛИЕ В МНОГОЯЗЫЧНОМ МИРЕ



Одесса 2021

Учредитель: Одесская богословская семинария.
Свидетельство о регистрации: КВ № 8714
Регистр.: КП № 501
ISSN 0135-5473 (Print)
ISSN 2523-4188 (Online)
Журнал издается с 1990 года.

Выпуск №30/2021

Тема выпуска: «ВЕЧНОЕ ЕВАНГЕЛИЕ В МНОГОЯЗЫЧНОМ МИРЕ»

«Богомыслие» — литературно-богословский альманах, имеющий цель описать и развить богословскую мысль восточно-европейской евангельской традиции. Миссия альманаха — стать своеобразным мостиком от Академии к Церкви, чтобы способствовать формированию богословского подхода и библейской позиции в повседневной жизни народа Божьего.

Альманах рассчитан на читателей, интересующихся более глубоким, целостным и гармоничным изучением Писания, дел Божьих в Церкви и обществе, в истории и жизни отдельных людей. Все выпуски и статьи альманаха можно найти на сайте журнала; там же можно подписаться на получение печатной версии журнала:

www.bogomysliye.com

Адрес редакции: **bogomysliye@gmail.com**

Альманах «Богомыслие» нуждается в ваших молитвах и статьях.

Главный редактор: *Сергей Санников*
Редакционная коллегия: *Александр Гейченко*
Вячеслав Герасимчук
Фёдор Стрижачук
Виталий Станкевич
Тимофей Кондор
Анатолий Бондаренко
Ответственный секретарь: *Лев Голодецкий*
Дизайн обложки: *Александр Павличенко*
Технический редактор: *Лев Голодецкий*

Статьи публикуются в авторской редакции с сохранением копирайта автора. Мнение авторов статей может не совпадать с мнением Редакционной коллегии и мнением учредителя журнала.

© Альманах «Богомыслие», 2021
© Авторы статей, 2021

Перепечатка статей журнала только с разрешения редакции «Богомыслие».

В случае копирования статей и материалов журнала в Интернете, обязательно указывать гиперссылку на сайт журнала: **www.bogomysliye.com**

*Лишь мысли к Мое взнестись дерзает, —
В Моем величьи исрекает,
Как в верности прошедший миг.*

Г. Державин



СОДЕРЖАНИЕ АЛЬМАНАХА

Предисловие редакции	6
Передмова редакції	9

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

Пётр Пеннер О языках и народах – Божий замысел в истории спасения народов. Вавилонская башня, Пятидесятница и Небесный Иерусалим	14
Андрей Десницкий Очерк теории перевода Библии	36
Бериан Патриот Какой текст выбрать? Сравнение трех греческих источников Нового Завета	84
Александр Дудка Греческий текст Нового Завета - основа для современных переводов	94
Лев Пыхтунов Речевые жанры в исследовании текстов Нового Завета	107

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Юрій Попченко Історія виникнення та методологічні засади нового перекладу Біблії на українську мову	132
Валерій Громов Реформаторська роль автентичного перекладу Біблії для Церкви і суспільства останніх часів на прикладі нового українсько-російського перекладу «Біблія або Вічне Євангеліє»	178
Інтерв'ю з Валерієм Громовим	190
Олександр Геніш Порівняльний аналіз перекладів Біблії українською мовою: який обрати?	199

БОГОМЫСЛИЕ №30/2021

ОЧЕРКИ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ

Ліна Бородинська

Переклади Святого Письма українською мовою:

«Коли б Господь сподобив підперти рідну мову Біблією» 216

«Устихотворена Біблія» Пантеліймона Куліша 244

Константин Харченко

Иероним Стридонский: Прекраснейшие луга Писаний 266

ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

Роман Капран

Просто і доступно про переклад Біблії 282

Українська Навчальна Біблія 289

Сергей Ястержембский

Синодальный перевод Библии и современный русский перевод:
славянский евангельский контекст 291

Валентин Синий

Миссия «Переводчики Библии Украины» 301

Александр Кочетов

Новый Завет – переработанное издание Думитру Корнилеску 312

Авторам и читателям 316